

E3 - The Formidable Ally

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Kageyama

Hey, your feet stopped short!

[00:10] Kageyama

What happened to your serving and receiving reflexes from yesterday?

[00:12] Kageyama

You need to focus!

[00:14] Hinata

All I'm doing is receiving...

[00:17] Hinata

There's not much time left!

[00:18] ---

I want to spike, too!

I want to jump, too!

[00:20] Kageyama

Go jump around, then!

[00:21] Tanaka

Hey, you guys.

[00:23] Tanaka

I should give you fair warning.

[00:25] Tanaka

Daichi-san is usually gentle,

[00:28] Tanaka

but he's extremely scary when he gets angry.

[00:29] Tanaka

I mean extremely.

[00:33] Hinata & Kageyama

We know.

[00:35] Tanaka

It won't be good if he finds out about this morning practice.

[00:37] Tanaka

It won't be good for me.

[00:39] Tanaka

It's not that I'm scared or anything.

[00:41] Tanaka

Absolutely not. Absolutely not at all.

[00:45] Tanaka

But anyway, the three of us here are the only ones

[00:48] Tanaka

that know about this morning practice, so make sure that you...

[00:51] Sugawara

Morning practice, huh? I knew it.

[00:53] Tanaka

Suga-san.

[00:54] Sugawara

Hey.

[00:55] Tanaka

But why...

[00:56] Hinata

He's a third-year.

[00:57] Sugawara

Because you were obviously weird yesterday.

[01:00] Sugawara

You're always barely on time, but you voluntarily

[01:02] Sugawara

asked to be in charge of opening the lock.

[01:05] Tanaka

Oh... ah...

[01:06] Sugawara

Don't worry, don't worry. I won't tell Daichi.

[01:09] Sugawara

This is like secret training or something.

[01:11] ---

It's kind of thrilling.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Episode 3: The Formidable Ally

[02:48] Tanaka

Come and get it!

[02:49] Tanaka

Good, that was excellent.

[02:52] Sugawara

Hinata, don't get distracted.

[02:54] Hinata

I want to hit the ball, too.

Send me a toss, too.

[02:59] Hinata

Tossing's your favorite, right?

Send me a toss, too.

[03:05] Hinata

Just one.

[03:06] Sugawara

Hey, Hinata...

[03:06] Hinata

Just try me out, once. Okay?

[03:09] Kageyama

I refuse.

[03:12] Hinata

What is this? Stinginess?

[03:13] Tanaka

That's right, that's right.

[03:19] Kageyama

That came straight at you from front.

[03:21] Kageyama

Tossing and attacking happen
only if there's a reception.

[03:23] Kageyama

Which you're too slow to even do,
so don't talk cocky.

[03:26] Kageyama

For the three-on-three match this Saturday,

[03:28] Kageyama

I'll make every effort to give
Tanaka-san all the tosses.

[03:31] Kageyama

Let Tanaka-san do the attacking.

[03:33] ---

You do your best to not get in our way.

[03:39] Hinata

When I can receive well enough,
you'll send me tosses, too?

[03:45] Kageyama

I'll toss to anyone who's
essential to winning.

[03:49] Kageyama

Right now, I don't think
you're essential to winning.

[03:55] Tanaka

Gutsy!

[03:56] Sugawara

What's it take to toss him
a few here and there?

[03:59] Kageyama

It's getting to be that time.
We'd better clean up.

[04:01] Tanaka

Crap. Hurry!
Erase all evidence!

[04:04] Sugawara

Tanaka, get a mop!

[04:04] Hinata

Damn it...

[04:05] Tanaka

Yes.

[04:06] Hinata

Damn it...

[04:23] Sugawara

Hinata, drop your waist,

[04:26] ---

and hit it like you're sending it right back
in the direction it came from.

[04:29] Hinata

Yes.

[04:30] Sugawara

Here goes.

[04:32] Hinata

Oh, that was a good one.

[04:34] Sugawara

Hey, Hinata.

[04:36] Sugawara

You want me to toss to you,
starting tomorrow morning?

[04:39] Hinata

Really? You will?

[04:41] Sugawara

I'm the official setter
of Karasuno, you know.

[04:44] Sugawara

You want to practice spiking, right?

[04:46] Hinata

Oh, yes. I love spiking.

[04:50] Hinata

It feels great when it works,
and it's awesome!

[04:54] Sugawara

Sounds like you got some spiking memories.

[04:57] Hinata

Yes. All three years in junior high
there was no setter or anything.

[05:00] Hinata

I was the only club member.

[05:03] Hinata

My friends in the basketball
club would toss for me.

[05:08] (Flashback) Izumi

Yikes, I'm sorry. I didn't
mean for it to go there.

[05:11] Hinata

Even after club activities,
I had first-years,

[05:14] Hinata

mothers, setters from the girls'
team throw tosses to me...

[05:20] Hinata

We got along well and
we're friends, but still,

[05:22] Hinata

they weren't really teammates.

[05:28] Hinata

That's why I used to wonder what kind
of setter I'd have in high school.

[05:31] (Flashback) Kageyama

You're lousy as shit.

[05:33] Hinata

I was looking forward to it...

[05:34] (Flashback) Kageyama

You suck.

[05:36] Hinata

...before I got here.

[05:37] Sugawara

Like I said, I'm a setter.
I'll toss to you.

[05:44] Hinata

But if you tossed to me...

[05:49] Hinata

I'd kinda feel like I've lost.

[05:54] Sugawara

Hinata, why do you insist
on getting in Kageyama's face?

[05:57] Sugawara

Personally, I try to avoid confronting guys
who are stronger than me.

[06:03] Hinata

At the junior high tournament...

[06:05] Hinata

he was so much better and taller than me.

[06:10] Hinata

He was so strong.

[06:13] Hinata

It was horrible when
he stood in front of me.

[06:16] Sugawara

I understand how that must feel.

[06:18] Hinata

I came to Karasuno because I was
going to beat Kageyama.

[06:23] Sugawara

I see. But, Hinata, is beating Kageyama
all you want out of volleyball?

[06:29] Hinata

Oh... um...

[06:31] Kageyama

He's practicing through his lunch break?

[06:33] Hinata

I just want to become strong
enough to defeat Kageyama.

[06:36] Hinata

If I can do that, I'll be on even
ground with any strong opponent.

[06:41] Hinata

I wouldn't be easy to beat in a match.

[06:44] Hinata

I don't want to lose any more.

[06:47] Sugawara

I see...

[06:49] Sugawara

So, in other words, Kageyama is the best player
in your grade level, as far as you know.

[06:57] Hinata

Y-Yes...

[07:01] Sugawara

He sure doesn't like admitting it.

[07:04] Sugawara

But if he was your
most formidable opponent,

[07:06] Sugawara

now he's your most formidable ally.

[07:11] (Flashback) Kageyama

I don't think you're essential to winning.

[07:16] Sugawara

All right, let's do some receiving.

[07:18] Hinata

All right.

[07:23] Hinata

Thanks for taking out the trash.

[07:30] Sawamura

One, two, three, four.

[07:33] Team

Five, six, seven, eight.

[07:36] Sawamura

Two, two, three, four.

[07:39] Team

Five, six, seven, eight.

[07:42] Sawamura

All right. One, two, three, four.

[07:46] Team

Five, six, seven, eight.

[07:49] Sawamura

Two, two, three, four.

[07:52] Team

Five, six, seven, eight.

[07:58] Kageyama

Let's go.

[07:59] Hinata

Hey. Where are you going?

[08:02] Kageyama

We can't handle the
ball freely in there.

[08:05] Kageyama

I found a place we can practice.

[08:08] Hinata

Where?

[08:09] Hinata

Good job, Kageyama! Well done.

[08:11] Kageyama

Don't be condescending.

[08:13] Hinata

Don't get mad at every little thing.

[08:37] Sawamura

You guys sound sleepy.

[08:40] Sugawara

Oh, y-you think so?

Maybe I studied too much.

[08:43] Tanaka

M-Me, too. I studied...

[08:45] Sugawara

Nobody will buy that from you!

[08:47] Tanaka

Huh?

[08:47] Tsukishima

Excuse me.

[08:49] Sawamura

Hey, you made it.

[08:51] Sawamura

These are the first-year
students who'll be joining us.

[08:53] Sawamura

New club members were supposed
to be introduced next week,

[08:56] Sawamura

but we're having a match this Saturday,

[08:56] Narita

They're big.

[08:57] ---

that'll be the true test of your skills.

[08:57] Ennoshita

Yeah.

[09:00] Tsukishima & Yamaguchi

Pleased to meet you.

[09:04] Background

Fight...

[09:06] Kageyama

Don't just use your hands.
Move your feet.

[09:09] Kageyama

Come on. You need to concentrate.

[09:12] Hinata

I know that.

[09:14] Hinata

We'll win this Saturday,
be allowed into the gym,

[09:18] Hinata

and join this club for real.

[09:21] Hinata

But you, on the other hand,
can't play setter unless you win.

[09:24] Kageyama

If you know that, then concentrate!

[09:32] Hinata

I said to take it easy
when we practice outside.

[09:36] Kageyama

All you have to do is receive properly.

[09:38] Hinata

Whatever, King.

[09:42] Kageyama

Hey.

[09:44] Hinata

Crap.

[09:49] Hinata

What's the matter with him?

[09:51] ---

He gets mad every time I call him "King."

[09:54] Hinata

It's a cool nickname, you know.

[09:56] Hinata

*I wonder if I could have
a cool nickname, too.*

[09:59] Hinata

Like "Little Giant" or something.

[10:01] Hinata

*"Wind of a fast wind."
That has "wind" twice...*

[10:06] Hinata

*"The forest's—"
That doesn't work.*

[10:09] Hinata

"The jet black—" Um...

[10:11] Hinata

"The one who descended from the northeast—"

[10:13] Kageyama

Hey, let's get back to it.

[10:15] Hinata

*I wonder what our first-year
opponents are like.*

[10:19] Hinata

*They'll be better than
playing against our senpais.*

[10:21] Kageyama

Who cares what they're like?

[10:23] Kageyama

There's no choice for me but to win.

[10:26] Hinata

That's what I was going to say.

[10:30] Hinata

Don't click your tongue.

[10:31] Hinata

Let's do this.

[10:35] Kageyama

Hey. You don't receive with your face.

[10:40] Tanaka

*There's something I don't like about
those newbie first-years...*

[10:43] Sugawara

*You don't like anyone you
meet for the first time.*

[10:47] Sugawara

You know. That's your personality, right?

[10:49] Tanaka

My personality?

[10:51] Sugawara

But those guys sure were beyond expectations.

[10:54] Sugawara

Are you going to be okay
in the match on Saturday?

[10:56] Tanaka

O-Of course. I'm on the team, after all.

[11:01] Sugawara

That's true. There's Kageyama, too.

SIGN Equipment Room

[11:04] Sugawara

But don't you think Kageyama's
mellowed out since junior high?

[11:08] Tanaka

What? How has he mellowed out at all?

[11:10] Tanaka

The guy's cocky as shit.

[11:11] Sugawara

Well... it's like when he was in junior high,

[11:14] ---

he had this unwavering confidence.

[11:16] Sugawara

Like he was an unprecedented
phenomenon or something.

[11:20] Tanaka

Either way he's cocky as hell.

[11:23] Sugawara

Sorry, sorry.

[11:24] ---

I shouldn't have asked you that.

[11:26] Tanaka

Huh?

[11:37] Hinata

One...

[11:39] Hinata

One more.

[11:41] Kageyama

Here goes.

[11:42] Hinata

Yeah.

[11:44] Kageyama

Go.

[11:45] Kageyama

The back.

[11:46] Hinata

Got it.

[11:49] Tsukishima

Wow, they're really doing this outside.

[11:53] Tsukishima

Are you the first-years that stirred
up trouble on the first day?

[11:57] Yamaguchi

Tee-shirts? Chilly.

[11:59] Hinata

H-Huge...

[12:02] Hinata

Give it back.

[12:03] Tsukishima

Isn't it time for elementary
school boys to go home?

[12:08] Hinata

Who are you guys anyway?

[12:10] Kageyama

You're the other first-years joining the club?

[12:12] Hinata

Hey.

[12:13] Kageyama

He's got height...

[12:14] Hinata

I was talking here.

[12:15] Kageyama

You, how tall are you?

[12:16] Hinata

Hey.

[12:17] Yamaguchi

Tsukki is 188 cm.

[12:20] Yamaguchi

He'll be 190 soon.

[12:22] Hinata

190?

[12:23] Tsukishima

What are you bragging about, Yamaguchi?

[12:26] Yamaguchi

Sorry, Tsukki.

[12:29] Tsukishima

You're Kageyama of
Kitagawa Daiichi, aren't you?

[12:32] Tsukishima

What's an elite like you doing in Karasuno?

[12:35] Kageyama

Huh?

[12:37] Hinata

Hey.

[12:39] Hinata

We won't lose this Saturday, you hear me?

[12:48] Tsukishima

Oh, I see.

[12:50] Tsukishima

It might be an important match for you two,

[12:53] Tsukishima

but it doesn't matter to me at all.

[12:56] Tsukishima

I'm not worried about winning or losing,
so if you two really need to win,

[13:02] Tsukishima

I can go easy on you if you like.

[13:03] Hinata

What?

[13:06] Kageyama

Whether you go easy or give it your all,
the bottom line is I will win.

[13:11] Hinata

You mean "we."

[13:13] Tsukishima

Amazing confidence. I expect
nothing less of the "King."

[13:18] Kageyama

Hey. Don't call me that.

[13:20] Tsukishima

So it is true.

[13:21] Kageyama

What?

[13:22] Tsukishima

The rumor that he loses it when
he's called the "King of the Court."

[13:26] Tsukishima

What's wrong with "King"? It's cool.

[13:29] Tsukishima

I think it suits you perfectly, "King."

[13:31] Hinata

This is out of my hands.

[13:33] Kageyama

What do you want from me, dude?

[13:42] Tsukishima

I watched the prefecture
preliminary tournament.

[13:45] Tsukishima

That was some egocentric tossing.

[13:47] Tsukishima

I can't believe your teammates tolerated it,
because I just couldn't.

[13:51] Tsukishima

Oh!

[13:52] ---

I guess what happened was because
they couldn't tolerate it any more, either.

[14:00] Yamaguchi

Tsukki.

[14:06] Hinata

What's going on?

[14:07] Hinata

I don't know what they're talking about,

[14:10] Hinata

*but why is he holding
back on this creepy guy?*

[14:13] Hinata

*Tell him off like you usually would.
Say something back at him.*

[14:18] Kageyama

Let's go.

[14:20] Hinata

Um... hey.

[14:21] Tsukishima

Running away?

[14:23] Tsukishima

I guess the King isn't what
he's cracked up to be.

[14:26] Tsukishima

Maybe I'll win against
the King this Saturday, too.

[14:33] Hinata

Shut up with the "King" crap.

[14:36] Hinata

I'm here, too.

[14:38] Tsukishima

I'll spike the ball over
your head at the match.

[14:41] Tsukishima

Huh?

[14:43] Hinata

W-What? Hey.

[14:45] Hinata

You wanna fight, bastard?

[14:49] Tsukishima

Let's not get so intense.

[14:51] Tsukishima

Let's do this cheerfully, for fun.

[14:54] Tsukishima

It's only a club activity, after all.

[14:56] Hinata

What do you mean "only"?

[14:58] Tsukishima

I mean, literally.

[14:59] Tsukishima

See you later.

[15:01] Hinata

Hey, you! Stop!

[15:02] Hinata

Who are you guys?

[15:05] Tsukishima

First-year class-4, Tsukishima Kei.

[15:08] Yamaguchi

I'm Yamaguchi Tadashi.

[15:10] Tsukishima

We're your teammates starting today.

[15:12] Tsukishima

But enemies for now.

[15:15] Tsukishima

Looking forward to seeing the King's tosses.

[15:18] Yamaguchi

See ya.

[15:21] Hinata

Man, those guys totally give me the creeps.

[15:24] Hinata

We'll pummel them to the ground.

[15:26] Kageyama

I don't need you to tell me that.

[15:29] Hinata

Hey, where are you going?

[15:31] Kageyama

Huh?

[15:32] Hinata

We're not done yet.

[15:38] Yamaguchi

Tsukki, wait up. Is something the matter?

[15:41] Tsukishima

Guys that are intense for
no reason get on my nerves.

[15:45] Tsukishima

That King...

[15:47] ---

and that Shrimp...

[15:56] Kageyama

You get in position too slowly.

I told you to focus.

[15:57] Sugawara

How much longer are they going to do this?

[15:59] Hinata

I know that.

[16:00] Tanaka

Who knows?

[16:02] ---

I'm so sleepy I can't stand it.

[16:07] (Flashback) Tsukishima

King.

[16:13] Hinata

Hey, Kageyama.

[16:14] ---

It's too dark to see clearly.

Don't hit it so hard.

[16:18] Kageyama

Sorry.

[16:22] Hinata

Scary. What's with that guy?

[16:24] ---

That's not an apologetic look.

[16:27] Hinata

*His nerves have been on edge
since he met that big guy.*

[16:31] Hinata

But if he doesn't toss at me, I can't spike.

[16:35] Hinata

I'll do my best receiving 'til I get a toss.

[16:38] Hinata

All right. Do that again.

[18:15] Kageyama

*He couldn't handle
a ball like that before.*

[18:19] Hinata

Hey, don't go easy on me!

[18:22] Kageyama

You asked for it!

[18:26] Tanaka

Crap, I overslept.

[18:28] Tanaka

I'm tardy, I'm tardy.

I gotta hurry...

[18:32] Tanaka

Then, wham, I run into Kiyoko-san,

who's eating bread.

[18:36] Tanaka

I wish.

[18:47] Tanaka

How long have they been at it?

[18:50] Sugawara

It's been fifteen minutes since I got here.

[18:53] Tanaka

Fifteen minutes straight?

[18:54] Tanaka

What?

[18:57] Kageyama

His great physical abilities make up for his unskillful clumsiness.

[19:01] Kageyama

But...

[19:02] Kageyama

You've reached your limit now!

[19:04] Kageyama

You can't go any further...

[19:05] Hinata

Not yet!

[19:07] Hinata

I haven't dropped the ball yet!

[19:10] Kageyama

Take that.

[19:11] Tanaka

Wow, bad character!

How's he supposed to get that?

[19:14] Kageyama

Crap! I didn't mean that...

[19:15] Sugawara

Hinata's athleticism has been amazing since junior high.

[19:19] Tanaka

Huh?

[19:20] Sugawara

It's not just that, though.

[19:22] Sugawara

I feel like he has the fortitude to become a winner.

[19:27] Kageyama

He has a different weapon, other than a gifted physique

[19:31] Kageyama

or superior athleticism.

[19:34] Kageyama

I can't take it any more.

[19:35] Kageyama

I want him to stop.

[19:37] Kageyama

And in the very moment I think that...

[19:40] Kageyama

one step.

[19:47] Tanaka

He saved it. That's amazing, Hinata!

[19:51] Kageyama

*I'll toss to anyone who's
essential to winning.*

[19:55] (Flashback) Kageyama

But I don't think you're
essential to winning right now.

[20:02] (Flashback) Hinata

I don't want to lose any more.

[20:06] (Flashback) Hinata

I haven't lost yet.

[20:15] Tanaka

A toss?

[20:16] Sugawara

Kageyama tossed to him.

[20:18] Tanaka

Hinata is too worn out to spike it, though.

[20:33] Sugawara

He sure can jump.

[20:36] Tanaka

He recovered from being that worn out.

[20:39] Tanaka

And look how happy he is.

[20:41] Sugawara

I think that meant
something special to Hinata.

[20:46] (Flashback) Hinata

We got along so well and
we're friends, but still,

[20:49] (Flashback) Hinata

they weren't really teammates.

[20:52] Sugawara

We have the ball tossed by the setter.

[20:55] ---

That's something we take for granted.

[20:58] Kageyama

Hey.

[21:01] Kageyama

We're going to win tomorrow.

[21:05] (Flashback) Sugawara

But if he was your most formidable opponent...

[21:09] Hinata

...now he's my most formidable ally.

[21:15] Hinata

O-Of course we wi—

[21:23] Sugawara

Tanaka, get water, water! And a washrag!

SIGN Karasuno Prefectural High School

[21:44] Kageyama

Wait up, you idiot!

[21:49] Tanaka

What's the point of getting
worn out before the match?

[21:52] Tanaka

You'd better rest up.

[21:56] Hinata

Damn... That was a draw.

[21:59] Kageyama

I won't ever lose to the likes of you.

[22:02] Hinata

But...

[22:06] Hinata

He's irritating, and pisses me off...

[22:14] Hinata

He's going to send me tosses from now on.

[22:17] Hinata

Tosses from the setter!

[22:20] Hinata

You and I are gonna win today.

[22:25] Kageyama

Let's get ready.

[22:27] Hinata

Yeah.

[22:28] Tsukishima

Morning, King.

[22:35] Hinata

I'll...

[22:38] ---

break through any wall.

You'll see.

SIGN Next Episode Preview

[24:13] Yamaguchi

That Kageyama's not all
he's cracked up to be.

[24:15] Yamaguchi

He couldn't even talk back to you, Tsukki.

[24:17] Tsukishima

Shut up, Yamaguchi.

[24:18] Yamaguchi

Sorry, Tsukki!

[24:19] Tsukishima

Well, let's see what the King is made of.

[24:21] Hinata

And that Shrimp, too.

[24:23] Hinata

Grrr!

[24:24] Hinata

Next time on *Haikyuu!!*:

"The View From the Summit."

SIGN Episode 4: The View From the Summit

[24:27] ---

Revision #1

Created 2024-01-22 03:23:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:23:06 UTC by whimsee